



琴台客聚 彥火

首部英文全譯本

金庸的作品不僅影響整個華人世界，還被翻譯成多種語言，昂然走向世界。

金庸作品的廣泛傳播，不僅為外國讀者提供了了解中國文化的窗口，也讓更多的人對中國的歷史、哲學和價值觀有了更深刻的認識。

關於金庸作品英譯本，近年又有新的進展，令人興奮！

金庸武俠小說《射鵰英雄傳》英譯本第一卷，2018年2月22日由英國麥克萊霍斯出版社（MacLehose Press）全球出版發行。

這是該書首次被譯成英文出版。

英文版《射鵰英雄傳》先在倫敦書店內銷售。這本400多頁的譯作的英文名為《The Legend of the Condor Heroes》。封面正中畫有一隻展開的黑色翅膀，上方印着第一卷的英文譯名《英雄誕生》（A Hero Born），旁邊配以中文書寫的「金庸」。

英國最大連鎖書店沃特斯通在其網站介紹這本書：

「如果你喜歡《魔戒》，那一定不要错过《英雄誕生》……跟着郭靖和黃蓉踏上探險之路，看他們墮入愛河，和他們一起經歷各種戰爭與打鬥。一部交織着中國功夫、歷史和愛情的小說，保證讓你深陷其中無法自拔。」

由於金庸原著情節豐滿、篇幅較長，翻譯需時，出版商將其分

為四卷陸續翻譯出版。單是第一卷翻譯和出版，歷時近6年，可見繁難。該書譯者、瑞典姑娘安娜·霍姆伍德接受記者採訪時說，她深知金庸原著在讀者心目中的地位和受關注度，因此她是「懷着一顆謙卑的心」在翻譯的。

英譯《射鵰英雄傳》至2021年已出齊全套。

讀到了上述譯者的報道後，我很快聯想到瑞典翻譯家陳邁平的夫人陳安娜。

陳安娜翻譯不少當代中國文學作家作品，包括莫言、高行健、賈平凹、閻連科等。我趕快寫伊妹兒(email)去向陳邁平兄求證。

邁平兄在回函中寫道：「來信收悉。我家安娜認識這位翻譯金庸《射鵰英雄傳》的安娜·霍姆伍德。她父親是瑞典人，母親是英國人，從小在英國長大，英文很好，後來嫁給一個台灣人，中文也不錯，喜歡金庸作品，所以將《射鵰英雄傳》翻譯成英文。」

原來此「安娜」不是彼「安娜」，她的中文名叫張菁。

英譯本共四卷，分別是：第一部《A Hero Born》於2018年出版，譯者為Anna Holmwood；

第二部《A Bone Undone》於2019年出版，譯者為張菁（Gigi Chang）；

第三部《A Snake Lies Waiting》於2020年出版，為張菁與Anna Holmwood合譯；

第四部《A Heart Divided》於2021年出版，為張菁與Shelly Bryant合譯，

至2021年已出齊4本全譯本。

（《走向世界的金庸》，之二）



姚珏雅音 姚珏

童樂中秋

中秋佳節很快來了，上週日，我們姚珏天才音樂學院

跟亞洲青年弦樂團時隔4年再次舉辦了一場青少年的匯報演出「童樂中秋·音樂傳愛」。

我的同事做了一條片子，裏面講到孩子從4歲開始在我們學校學習到現在，一個個長大成人，很多現在都成為亞洲青年弦樂團的小樂手，這讓我特別感動。參加我們音樂會的孩子最小的差不多也是4歲，他們學習了半年以後就上台，雖然稚嫩，但看到通過音樂傳遞愛的能量，孩子們茁壯成長，真的很感動。

教育這份工作，其實過程很漫長，但是當看到通過音樂教育，孩子們的改變成熟，長大成人，實現夢想，這就是最大的收穫。

我們這次的音樂會同時還舉辦了一場教育領袖高峰論壇，邀請了多名教育領袖，包括教育局副局長施俊輝先生，立法會議員劉智鵬先生和哈羅學校幼兒教育的專家，以「成功路上的發掘與培養」為主題來分享。

他們談到孩子們將來的教育，以及孩子成長在這個時代當中會面臨什麼樣的挑戰。這3位專家給了很多他們的想法和建議，我自己也學了很多的東西，我覺得要培養下一代，不光是交給學校，更重要的是家長的言傳身教。

我們家長一定要不斷地學習，這樣才會知道世界的變化跟現代社會的新事物，這樣才可以不斷地和孩子交流，才可以帶領孩子一起面對將來會碰到的種種不同的事物和多變的挑戰。

我覺得培養一個孩子，家長是非

常重要的，很多人都講音樂對孩子學前教育的重要性，音樂對孩子人生成長的重要性，音樂對發掘、引導、建立孩子們的愛心都是非常重要的，但我想家長的陪伴和精神傳承更重要。

我們的教育理念就是給孩子舞台和平台，鼓勵他們去建立自己的信心，去面對挑戰，鼓勵他們每次都勇於挑戰自己，去追求夢想，不斷成長，為社會作更多的貢獻。

我想這也是敢為人先的精神，也是中國46年改革開放的重要精神。今年深圳的最新城市形象宣傳片就是以「敢為人先」為主題，講述的就是一個孩子從小就有製造飛行器，翱翔天空的夢想，雖然受到嘲笑，但他一直堅持努力和嘗試，長大成人之後，終於實現夢想製造出一隻雙飛翔翅膀，可以翱翔天空。

這個片子傳遞深圳的精神、改革的精神，同時也揭示出教育對未來社會的影響，就是需要給予孩子們想像力、勇氣和耐心。

粵港澳大灣區的發展也更需要這種氛圍和精神的弘揚。最近深圳原創舞劇《詠春》在英國倫敦完成了200場的演出，這部舞劇也是我一直所呼籲的大灣區自己的文化品牌作品，自2022年12月在深圳首演以來，通過把武術和舞美的結合，走遍海內外30餘座城市，傳遞了中國「扶弱小以武輔仁」的傳統精神。

一個人的成長離不開自己的文化之根，民族的才是世界的，只有這樣才能得到世界的尊重，而這也是教育的核心，我想我們的音樂教育也得益於始終堅持了這份初心。



水邊留痕 少爺兵

中國動畫技術已上層樓

影視製作友人與家人到杭州旅遊，遊覽舉世聞名的西湖景色！更重要的是有關西湖的民間傳頌千年故事，色彩也較多，有《白蛇傳》《梁山伯與祝英台》等等，以上的民間故事是否「屬實」？根本理會的人不多，更多人視之為「夢幻的愛情」來傳頌而已！製作成電影或是電視劇可以令不少人「夢幻心靈」得到情緒上的安慰。

友人強調自己此生最怕的是「蛇」和「老鼠」：「如果知道枕邊人是『蛇』修行成人，我肯定已『嚇破膽』！還說什麼深愛與否！？不過美好的事物總是很多人心靈上的一份期盼！在某傳媒機構工作時，主管上司曾這樣問過：為什麼總說『梁祝』是『凄美』的？不是大家認為『梁祝』故事是凄美，只是音樂主創者給予聽眾的一種感覺，大部分喜愛『梁祝』音樂的人都認為像『梁祝』相愛的兩人，最終未能成眷屬，只是『化蝶』後才能相聚，實在是『太遺憾』了！」

當趙雅芝和葉童出現時，雖然她們面上都有着歲月留下的痕跡，不過當年兩人一個是「白娘子」，一個是「許仙」，都對愛情是如此「忠貞」，現場觀眾對她們的歡呼聲，是一種尊重的表現。到「流量CP」陳麗君和陳昊宇的配搭就報以尖叫聲，在粉絲們眼裏，這對CP不單止外形般配，更像是白許愛情故事的延續！在陳麗君清晰的眼神裏，感受最深的是她的那份自信心的強大，應該是來自她的戲曲功底深厚；而陳昊宇的「美」，符合傳統審美，沒半點「醫美」加工，兼且她的歌藝了得，自然在娛樂圈被肯定佔有一席位的演藝人，能有4人現身為動畫片《白蛇：浮生》造勢，在宣傳上自然是一致「被睇好」！

友人也趁着在杭州看過該動畫片，家人指影片裏有着鮮活的古代街道及人物，的確是為民間故事增添了一抹夢幻的色彩，漫步在西湖邊、古老的亭閣，彷彿在訴說着千年的愛情傳奇，多少悲與喜，都化作雨中淚……美景和動人的故事相互交融，讓人沉醉在這浪漫的氛圍之中。友人卻覺得中國在動畫的造詣，創作者們的功力也不容忽視，造詣在動畫製作上應會超越很多其它的國家，既然有這麼好的技術，為什麼一定要走出「國門」！？也許能走出國門是一種「榮耀」，不過對「唯我獨尊」的國家而言，讚頌及接受別人的創作卻是折射出「長他人志氣，滅自己威風」的「固執」思維！走出國門是希望獲不固執的人欣賞和多交朋友。

與狗狗的緣分來自郭秀雲，好多好多年前，我替她相約傳媒朋友聚會，之後我哋閒聊，我問她有養寵物嗎？這一問不得了，她滔滔不絕地介紹自己養了什麼小動物，爬蟲類、鳥類……完全是停不下的！聊完她二話不說地帶我去朋友寵物店看小狗狗，全店都是可愛的小狗狗，她抱起一隻小白給我看看，又跟店主問價錢，我受不住她的游說，最後把小狗狗帶了回家，從此與狗狗結下不解之緣！

這之後不斷地收留了他人棄養的狗狗，這些年便先後接收了八九隻狗狗，特別的是狗狗大部分是仔，只有一隻在狗展中有人故意棄在活動場地，是一隻很乖很聽話的狗女，但我對不住是牠，因為聽信謠言，把牠送給別人，之後病逝了！

想起我收養的狗狗，最難忘是最近家中黑松鼠樂樂急病，找醫生救命慌得不知所措，一向照顧他的醫生在外地，朋友幫忙找她的醫生攝個急診位，暫時控制了，但這醫生沒有24小時診所，我只好心慌慌

地帶狗狗回家，過了擔驚受怕的一晚；誰不知第二天又發病抽搐，星期天呀，只好飛奔到特別高檔的24小時醫療中心，醫生立即處理並入氧氣房，在診所留了幾小時，說要留醫觀察和做各項檢查，大約好幾萬，還不知後續如何處理，想着想着只好取藥回家，多份女婿替狗狗即刻租了氧氣箱，那公司還第一時間送來，讓我安下半個心！

狗狗經過兩位醫生診症，證實是心發大，然而他年紀大啦，醫生都說吃藥觀察；這之後還去了一間預約了的非牟利診所，那邊是很有規模，收費算合理，可是24小時的診症也要輪隊，那麼最後狗狗急病能花錢的又有去高檔的醫療中心，花不起錢的只有等死啊！

香港照顧動物的力度少之又少，愛護動物協會之外，其它的幾乎都是民間組織，憑着艱辛千方百計建立照顧動物的，那些動物有病有難，還是去收費不便宜的診所、醫院求診，完全沒有一間政府全資助的機構，如此不被重視的動物在香港真是很悲很慘的！好在這城市還有很多很多有心人，不少都在盡力幫忙。盡力照顧，救助沒人照顧的毛孩！成毛孩守護者！

●我家的樂樂病了！ 作者供圖



百家廊

焦淑梅

中秋的紅果

每年的陰曆八月初，我家總是開始縈繞起淡淡的果香味。很快就是中秋節，母親一定會提前準備，從村外那片果園採購回一些水果。其香甜的味道讓人陶醉，似乎那個五彩繽紛的果園也挪移到了我們家，我心裏說不出的歡快。

少年的我，心裏住着童話。

最快樂的是趁母親不在，揭開她藏果子的那個大瓦罐，捏一枚核桃大小的紅果子，輕輕咬開，吮吸酸甜的果汁，那味道清爽得讓人樂不可支。把果肉連同果核嚼碎，吸盡汁水後，果肉渣吐到院裏。我家的雞，就呼啦一下圍過來，歡快地咕咕爭食。

還有蘋果、桃子、蘋果、梨也在瓦罐裏挨擠着——這些是不敢偷吃的。它們體量大，數量少，一旦少了，瞞不過母親。紅果果個小數量又多，少五六個，不明顯。早上，我常常在睡夢中被鑽入鼻子的果香鬧醒。夜裏，我望着月光打亮的窗紙，想天上的事：嫦娥仙子在月圓時是否吃月餅？桂花樹下，是否也圍坐了一圈嘮嗑的村人？中秋那晚，我從隔壁小紅家回來，一抬頭，見月亮緊緊跟着我走，嚇得旋風般一氣跑回家，坐在炕頭上

不停喘氣。隨後，我透過玻璃窗，看掛在院裏楊樹梢頭的那輪明月，靜靜出神。

當時，《西遊記》正在熱播。孫悟空在蟠桃園裏，那叫一個得意。挑大桃子啃，逮近桃子吃。自己吃撐了，又給猴子猴孫們扛一袋子帶回花果山，大家一起吃。偷吃人參果那一集中，八戒囫圇吞下一枚人參果，竟然沒嘗出啥味道來，急得嚷嚷……我們邊看邊笑——神仙也偷吃，故事裏滿滿的生活情趣。

果香濃得再也化不開、擋不住時，天上的月亮就長得胖胖圓圓了。每年中秋節那晚的8點正，父親雷打不動地會把準備好的吃食，輕手輕腳地擺到院中的八仙桌上。一碟蘋果、一碟紅果子，一顆切了月牙碎花的西瓜，一碟五仁月餅。隨後，他點燃幾炷香，對着月亮咕咕嚶嚶說些什麼，祈禱。我們一家，望月懷遠。月色溶溶，秋蟬鳴奏，天大地大。那一刻，月神在每個人心裏。依在母親身邊，我們等香燭燃盡——月亮吃完，才能輪到孩子們，孩子們吃完，大人才吃。母親總說：「你們吃，娘不餓那些。」

中秋節後，鄉親們就得趕緊收秋，

把豐收的莊稼搬運回家。那次，已然在地裏不停歇地撒玉米棒子有一上午時間，我和弟弟已經口乾舌燥，腰酸背疼，動作遲緩了許多。母親變戲法一樣，拿出幾枚紅果子，給我們解渴，我和弟弟高興得直跳。這是祭月之後母親分得的那份，她一直留着，沒捨得吃。

那輪照過古人的月亮，也照亮今人。今天這輪月亮，也同樣照耀着祖國的城市和鄉村。而不管城市還是鄉村，中秋節是中華民族的濃濃情懷，天涯共此時，會被味道氤氳開。中秋節果香麥黃，有收穫喜悅；中秋節團圓祝福，有人間真情。

如今，物質極大豐盈，小孩子再不會偷偷惦記偷吃什麼水果解饞。又一年的中秋節很快來臨，各式各樣的月餅開始銷售。這日，在菜市場裏，突然見到一家商舖在叫賣那種記憶裏的紅果果——紅果果後來難得一見，不得其因。趕緊買了1斤。依然是記憶中的味道，脆、脆、水靈。時光一下子回到了從前的中秋，宛若親人就在眼前。

母親是真的不知道我們曾偷吃她的紅果子嗎？她倘若還活着，我一定要問問。



爽姐私語 林爽兒

誰關顧毛孩

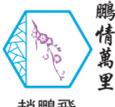
與狗狗的緣分來自郭秀雲，好多好多年前，我替她相約傳媒朋友聚會，之後我哋閒聊，我問她有養寵物嗎？這一問不得了，她滔滔不絕地介紹自己養了什麼小動物，爬蟲類、鳥類……完全是停不下的！聊完她二話不說地帶我去朋友寵物店看小狗狗，全店都是可愛的小狗狗，她抱起一隻小白給我看看，又跟店主問價錢，我受不住她的游說，最後把小狗狗帶了回家，從此與狗狗結下不解之緣！

這之後不斷地收留了他人棄養的狗狗，這些年便先後接收了八九隻狗狗，特別的是狗狗大部分是仔，只有一隻在狗展中有人故意棄在活動場地，是一隻很乖很聽話的狗女，但我對不住是牠，因為聽信謠言，把牠送給別人，之後病逝了！

想起我收養的狗狗，最難忘是最近家中黑松鼠樂樂急病，找醫生救命慌得不知所措，一向照顧他的醫生在外地，朋友幫忙找她的醫生攝個急診位，暫時控制了，但這醫生沒有24小時診所，我只好心慌慌



●我家的樂樂病了！ 作者供圖



騰情萬里 趙鵬飛

一碗酸湯麵

天熱容易食慾不振。不由想起小時候西鄰老中醫常掛在嘴邊的一句話，山楂、陳皮、太子參。山楂味酸，消食化積；陳皮味辛，理氣健脾；太子參，補氣生津。雖然不經意間記住了老中醫的口訣，卻不通醫理，只覺三味藥水煎服，唯有山楂留在唇齒間的酸，才真正重啟了對食物的慾望。由此對酸味的食物，多了偏愛。

也算吃過各地的酸，最不適應的是冬陰功湯。儘管大紅蝦、綠青口、鮮椒、香茅、羅勒葉，顏色鮮亮，賣相出挑，那一味揮之不去近似風油精的氣味一出，立刻停箸。再有就是不喜歡酸嘍。在廣西住過幾年，本土女生提及夏日酸嘍，不亞於港女對楊枝甘露的追捧。酸嘍多用青木瓜、青芒果、扁桃、蘿葡、黃瓜、楊桃、菠蘿、李子等醃製，根據個人喜好，可佐辣椒粉或白糖。嘗試了多次，始終欣賞不了這口生冷酸硬。一到夏天，南寧街頭，隨處可見衣着清涼的女子人拎一袋酸嘍，用竹籤扎着，一邊逛一邊吃。看着清麗解暑，酸到牙軟心慌，趕緊要把目

光轉向別處。遠不如柳州螺螄粉裏的酸筍，帶給舌尖上的酣暢，誰吃誰知道。

20多年前，第一次吃螺螄粉就被驚艷到了。忍不住跟當地的朋友預言，這種又酸又辣又開胃的米粉店，一定能開遍全國。時至今日，螺螄粉店固然還沒有能開到街頭巷尾比比皆是，透過流水化的工業包裝，和便捷通達的物流輸送，螺螄粉是真的登門上桌走入大眾的餐單。還有便是貴州苗家的酸湯魚或是酸湯火鍋。苗人善製酸食，起因是貴州「天無三日晴，地無三尺平」，不僅遠離海洋不產海鹽，就連鹽湖鹽井也都全無，交通極為不便，外地販來的鹽珍貴無比。累世居住於此的苗人，就地取材「以酸代鹽」，反倒成就了別有風味的飲食文化。

貴州酸湯的酸，分紅白兩種，白酸是用米湯發酵而成，隨做隨吃，味道清淡，跟西北人常吃的漿水異曲同工，適宜在夏季吃，解暑開胃。紅湯則是用當地出產的一種野生西紅柿，剝碎，加辣椒醬，封罈發酵，需時一兩個月才能製成。開罈食用時，還需用清水稀釋，輔以新鮮青椒椒末、木薑子油熬煮，

才能呈現出既新鮮爽口又酸蘊渾厚的獨特酸感。尤其是冬天，酸湯燒滾了，下入肉、菜前，先喝上一碗，全身每一個毛孔都暖洋洋地得到了撫慰。每每提及貴州，酸湯火鍋、酸湯魚，簡直比茅台酒都讓人犯饞。香港本地孕育出的南記和譚仔，出品的酸味裏，細細咂摸，還是能吃到源遠流長的關聯。

颱風「摩羯」過境，香港實在鬱熱。早起趁涼外出跑了10公里，回來路上，全靠心裏惦念着的一碗酸湯麵，才能一路不困不不出汗安然回到家中，立即開火。3個西紅柿切丁，熱鍋冷油煎出湯汁，放入已切成細絲的半邊白菜，和西紅柿汁翻炒均勻，放入兩杯水，蓋鍋燜煮10分鐘。眼見鍋裏紅湯翻滾白菜軟爛了，投入麵餅，打入兩枚雞蛋，再度蓋鍋燜煮3分鐘後，麵餅已沒入湯中，兩枚白玉荷包蛋已定型。丟入一把去殼的南美白對蝦，撒少許鹽、少許生油，沿着鍋邊倒入少許老陳醋，蓋鍋燜煮1分鐘。起鍋，一股酸香撲面而來，再不好的胃口，這一鍋連湯帶麵保證全部入胃。

一篇酸文，聊以解暑。



踏地觀察 湯禎兆

曼谷大不同

每個人對曼谷都有不同的故事。

當然，誰都喜歡它的便宜，無論是哪個地方的人，甚至是東南亞的鄰居，都喜歡曼谷的高服務水準和低消費。每次問朋友曼谷有什麼好玩，最有趣是人的答案都不同。西方朋友喜歡它的美食、酒吧，甚至介紹我去吃澳洲菜式；日本人喜歡它的歷史文化，一窩蜂往廟宇及唐人街打卡；香港人喜歡購物和按摩。不同類型的朋友在曼谷都能找到負擔得起的米芝蓮美食、高級SPA及地道風景。泰國人很早已決定要把曼谷打造成一個吸引到全球遊客的地方，我的觀察是東南亞的城市規劃及引進品牌很受西方影響，有時若不看招牌，新建設的街道有點像北美設計；另外就是北美飲食品牌，很多在香港經營不下去的快餐品牌，在東南亞都屹立不倒。曼谷尤其甚，高中低消費都不放

過，且一切均以服務先行。

在地的泰國人說，曼谷人根本不友善——他笑說我們的服務業有3個標準，最高的標準是服務白人，第二個是服務非白人的遊客，第三個就是對本地人。他說他常常跟的士司機吵架，一點也不覺得泰國人待客至上。但有趣的是整個城市有共同的使命共識，就是討好「呢」遊客，因為旅遊實在是泰國的最大命脈。

在這樣的背景之下，我對泰國的電子支付發展反而非常失望，原來很多地方包括旅遊區仍只收現金，情況比馬來西亞更差。今年下半年，支付寶已開始普及，但就算店舖有此選項，也不是次次成功。而一般小店或旅遊區的紀念品店，甚至貼着「只收現金」，叫人有點失望，因為實在不方便了，甚至比日本更落後。希望過幾年會改善吧，如今實在是電子支付、扣賬卡的年代了！